

The Protocol was  
previously published  
as Japan No. 1  
(1980), Cmnd. 7923.

JAPAN



Treaty Series No. 88 (1980)

**Protocol**  
amending the Convention between the  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and Japan for the  
Avoidance of Double Taxation and the  
Prevention of Fiscal Evasion with respect  
to Taxes on Income

Tokyo, 14 February 1980

[Instruments of ratification were exchanged on 30 September 1980 and the Protocol entered into force on 31 October 1980]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1980*

**LONDON**  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

£2.40 net

Cmnd. 8072

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE**  
**OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF**  
**FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect of Taxes on Income, signed at Tokyo on 10 February 1969<sup>(1)</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

Paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the capital gains tax;
- (iv) the development land tax; and
- (v) the petroleum revenue tax;

(b) in Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes."

**ARTICLE 2**

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

**"ARTICLE 11**

(1) Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Japan, and according to the law of Japan, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 8 (1971), Cmnd. 4582.

power in the company paying the dividends during the whole of the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Japan may be taxed in Japan. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the law of the United Kingdom, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of Japan the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled under the law of the United Kingdom to a tax credit in respect of a dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this Article:

(a) (i) A dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Japan may be taxed in Japan.

(ii) Where a resident of Japan is entitled to a tax credit in respect of a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the law of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Japan who is the beneficial owner of that dividend shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(iv) The amount of the tax credit referred to in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, when paid to a resident of Japan, shall be treated as a dividend for the purpose of the taxation law of Japan.

(b) A resident of Japan who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated com-

panies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company; and a company shall be deemed to be controlled by another company if the latter controls more than 50 per cent of the voting power in the first-mentioned company.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company; the term does not however include any interest granted relief from tax under the provisions of Article 12 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Relief under this Article from the tax of a Contracting State shall be subject to the same limitations as are imposed in respect of relief or exemption from tax under the law of that Contracting State by any provisions enacted in order to maintain the proper incidence of liability to tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State."

### ARTICLE 3

Paragraph (6) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"(6) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as

to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.”

#### ARTICLE 4

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “ARTICLE 23

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.”

#### ARTICLE 5

The following new Article shall be inserted immediately after Article 28 of the Convention:

#### “ARTICLE 28A

Where the persons participating in an approved investment fund of a Contracting State are entitled to relief from tax or to the tax credit in the other Contracting State under Article 11 or Article 12 as being the beneficial owners of the dividends or interest derived by the fund, the relief or the tax credit may be claimed on behalf of the persons participating by the managers or trustees of the fund. The admission of any such claim in whole or in part by the other Contracting State may be made subject to such conditions as that other Contracting State thinks proper to impose, after having consulted the first-mentioned Contracting State, in order to preclude the granting of such relief or of the tax credit to persons participating in the fund who are not entitled to the relief or to the tax credit. The admission of any such claim shall also be without prejudice to the right of the other Contracting State to recover from a person participating in the fund any repayment in respect

of relief from tax or any payment in respect of the tax credit to which he was not entitled under Article 11 or Article 12. For the purposes of this Article an approved investment fund of the United Kingdom means a unit trust authorised under Section 17 of the Prevention of Fraud (Investments) Act 1958 or under Section 16 of the Prevention of Fraud (Investments) Act (Northern Ireland) 1940, and an approved investment fund of Japan means a securities investment trust as defined in Article 2 of the Securities Investment Trust Law (Law No. 198 of 1951) or a loan trust as defined in Article 2 of the Loan Trust Law (Law No. 195 of 1952), so far as these provisions were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of the Protocol amending this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character."

#### ARTICLE 6

Article 30 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "ARTICLE 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) as respects development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iv) as respects petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given."

#### ARTICLE 7

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged<sup>(2)</sup> and the Convention shall thereupon have effect as amended by this Protocol:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (iii) as respects development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged; and
- (iv) as respects petroleum revenue tax, for any chargeable period beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year following that in which the instruments of ratification are exchanged.

#### ARTICLE 8

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tokyo this fourteenth day of February, 1980, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

MICHAEL WILFORD

For Japan:

SABURO OKITA

---

(2) The Protocol entered into force on 31 October 1980.

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

MICHAEL WILFORD

日本国のために

大  
来  
根  
武  
郎

に署名した。

千九百八十年二月十四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

実現開発価値に対する開発用地税

(iv) 批准書が交換された年の翌年の一月一日以後に開始する各課税期間分の石油収入税

(b) 日本国においては、

批准書が交換された年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

## 第八条

この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書

(1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにロンドンで交換されるものとする。

(2) この議定書は、批准書の交換の日の後三十日の期間が満了した時に効力を生ずるものとし、この議定書によつて改正された条約は、次のものについて適用する。

(a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、

(i) 批准書が交換された年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税及び譲渡収益税

(ii) 批准書が交換された年の翌年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税

(iii) 批准書が交換された年の翌年の四月一日以後に生ずる

- (i) その通告が行われた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税及び譲渡収益税
  - (ii) その通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税
  - (iii) その通告が行われた年の翌年の四月一日以後に生ずる実現開発価値に対する開発用地税
  - (iv) その通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税期間分の石油収入税
- (b) 日本国においては、
- その通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

## 第七条

## 第六条

条約第三十条を次のように改める。

### 第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができない。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) 連合王国においては、

約国の租税を追徴する権利又は支払額の返還を請求する権利を害するものではない。この条の規定の適用上、連合王国の公認投資基金とは、千九百五十八年の詐欺（投資）防止法第十七条又は千九百四十年の詐欺（投資）防止法（北部アイルランド）第十六条により認可されたユニット・トラストをい、日本国の公認投資基金とは、証券投資信託法（昭和二十六年法律第九十八号）第二条に定義する証券投資信託又は貸付信託法（昭和二十七年法律第九十五号）第二条に定義する貸付信託をいう。ただし、これらの規定が、この条約を改正する議定書の署名の日に有効であり、かつ、当該署名の日以後改正されていないか又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものであることを条件とする。

取得する配当又は利子の受益者として、第十一条又は第十二条の規定により他方の締約国において租税の軽減又はタックス・クレジットを受ける権利を有する場合には、租税の軽減又はタックス・クレジットの請求は、当該基金の運用者又は受託者が当該基金に参加する者に代わつて行うことができる。当該他方の締約国は、当該請求の全部又は一部を承認するに当たつて、当該一方の締約国と協議した後、当該基金に参加する者のうち租税の軽減又はタックス・クレジットを受ける権利を有しない者に対して租税の軽減又はタックス・クレジットを認めることを排除するため適当と認める条件を課することができる。当該請求の承認は、当該基金に参加する者が第十一条又は第十二条の規定により受ける権利を有しない租税の軽減又はタックス・クレジットについて、当該他方の締

他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的に関連するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第八条又は第十五条の規定を適用する。

## 第五条

条約第二十八条の次に次の一条を加える。

### 第二十八条の A

一方の締約国の公認投資基金に参加する者が、当該基金の

## 第四条

条約第二十三条を次のように改める。

### 第二十三条

(1) 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わないものと  
し、また、信託から支払われる所得を除く。）で前各条に規  
定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ  
租税を課することができる。

(2) (1)の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第七条  
(2)に定義する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、  
他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施  
設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該

### 第三条

条約第十二条(6)を次のように改める。

(6) 居住者でない法人に支払われる利子のみについて定める  
いづれか一方の締約国の法令の規定の運用に当たり、他方  
の締約国の居住者である法人に支払われる利子は、当該利  
子を支払う法人の配当その他利得の分配として取り扱われ  
ることはない。この規定は、利子の支払の基因となつた債  
権が、善意の商業上の理由によらずに主としてこの条の規  
定を利用するために設定され又は移転されたものである場  
合には、適用しない。

めに施行されている規定によつて課されるものと同一の制限を課するものとする。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われるもの又は当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設若しくは固定的施設と実質的に関連するものを除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

(5) (1)から(3)までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、その配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的に関連するものであるときは、適用しない。この場合には、第八条又は第十五条の規定を適用する。

(6) この条の規定に基づく一方の締約国の租税の軽減に対し、当該一方の締約国の法令に基づく租税の軽減又は免除に対する制限であつて納税義務の適正な履行を確保するため及び不当に租税上の利益を取得することを防止するた

る。この場合において、二の法人のうち一の法人の五十パーセントを超える議決権が他の法人によつて支配されているときは、当該一の法人は、当該他の法人によつて支配されているものとする。

(4) この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいい、配当を支払う法人が居住者とされる締約国の法令上法人の配当その他利得の分配として取り扱われるその他のものを含む。ただし、配当には、次条の規定に基づいて租税の軽減が認められる利子を含まない。

住者は、連合王国に居住する個人が当該配当を受領したとしたならば取得することとなる当該配当に関するタックス・クレジットを受ける権利及び当該居住者の納付すべき連合王国の租税の額を超える当該タックス・クレジットの額の支払を受ける権利を有する。

(c) (b)の規定は、配当の受益者が、単独に又は関連を有する一若しくは二以上の法人とともに、当該配当を支払う法人の議決権の少なくとも十パーセントを直接又は間接に支配する法人である場合には、適用しない。この規定の適用上、二の法人のうち一の法人が他の法人によつて直接若しくは間接に支配されている場合又は当該二の法人が第三の法人によつて直接若しくは間接に支配されている場合には、当該二の法人は、関連を有するものとする。

合王国においても、連合王国の法令に従い、当該配当の額と当該タックス・クレジットの額との合計額に対して十五パーセントを超えない率で租税を課することができる。

(iii) (ii)に規定する場合を除くほか、その受益者である日本国の居住者に連合王国の居住者である法人が支払う配当については、連合王国において配当に対するすべての租税を免除する。

(iv) (ii)にいうタックス・クレジットの額は、日本国の居住者に支払われるときは、日本国の税法の適用上配当の額として取り扱う。

(b) (c)の規定が適用される場合を除くほか、連合王国の居住者である法人が支払う配当の受益者である日本国の居

の少なくとも十パーセントを直接又は間接に支配する法人である場合には、当該配当の額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント

(3) 連合王国に居住する個人が、連合王国の法令により、連合王国に居住する法人が支払う配当に関してタックス・クレジットを受ける権利を有する限り、(2)の規定に代えて、次の規定を適用する。

(a) (i) 連合王国の居住者である法人が日本国の居住者に支払う配当に対しては、日本国において租税を課するることができる。

(ii) 日本国の居住者が(b)の規定により配当に関してタックス・クレジットを受ける権利を有する場合には、連

- (a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ十二箇月の全期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の少なくとも二十五パーセントを有する法人である場合には、当該配当の額の十パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント
- (2) 連合王国の居住者である法人が日本国の居住者に支払う配当に対しては、日本国において租税を課することができる。当該配当に対しては、連合王国においても、また、連合王国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が日本国の居住者である場合には、次のものを超えないものとする。
- (a) 当該配当の受益者が、当該配当を支払う法人の議決権

## (iii) 住民税

### 第二条

条約第十一条を次のように改める。

### 第十一条

(1) 日本国の居住者である法人が連合王国の居住者に支払う配当に対しては、連合王国において租税を課することができる。当該配当に対しては、日本国においても、また、日本国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が連合王国の居住者である場合には、次のものを超えないものとする。

## 第一条

条約第二条(1)を次のように改める。

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

(a) 連合王国においては、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 譲渡収益税

(iv) 開発用地税

(v) 石油収入税

(b) 日本国においては、

(i) 所得税

(ii) 法人税

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約を改正する議定書

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本国は、

千九百六十九年二月十日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約（以下「条約」という。）を改正するため議定書を締結することを希望して、

次のとおり協定した。